



安徒生童話全集之二

天國花園

葉君健譯

826(59)
3022
2

安徒生童話全集之二

天 国 花 园

叶 君 健 译

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 七 • 上 海

H. C. Andersen

EVENTYR OG HISTORIER

根据 Flensteds Forlag, Odense,
Denmark, 1949 年版本

天 國 花 園

〔丹〕安徒生著

叶君健译

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市书刊出版业营业许可证出011号

上海市印刷五厂印刷 新华书店上海发行所总经售

*

書号 1460

开本 787×1092 耗 1/36 印张 3 8/9 插图 2 字数 63,000

1957年8月第1版

1957年8月第1次印刷

印数 1—19,000 定价(6) 0.34 元

37000

內 容 提 要

这个集子包括六篇美丽的童话。作者怀着对生活的热爱，善意地批评了人们的缺点，同时也歌颂了人们的高贵品质，如艾丽莎的坚韧不拔的精神和那个锡兵的忠诚的爱情。但对于统治者的愚蠢，则作了无情的讽刺，如那个喜欢穿新装的皇帝。每篇童话都充满了美丽的想象和幽默，同时令人深刻地体会到生活的真实。

統一書號：10078·1460

定 价：0.34 元

目 次

皇帝的新裝	1
幸運的套鞋	10
雛菊	64
堅定的錫兵	71
野天鵝	79
天國花園	109
譯后記	135

07/20/16



皇帝的新裝

許多年以前有一位皇帝；他非常喜欢穿好看的新衣服。他为了要穿得漂亮，把所有的錢都花在衣服上去了，他一点也不关心他的軍隊，也不喜欢去看戲。他也不喜欢乘着馬車去逛公園，除非是为了去顯耀一下他的新衣服。他每天每个鐘头要換一套新衣服。人們提到皇帝时总是說：“皇上在會議室里。”但人們一提到他时总是說：“皇上在更衣室

里。”

在他住的那个大城市里，生活很轻松，很愉快。每天有許多外國人到來。有一天來了兩個騙子。他們說他們是織工。他們說，他們能織出誰也想像不到的最美麗的布。这种布的色彩和圖案不僅是非常好看，而且用它縫出來的衣服还有一种奇異的作用，那就是不称職的人或者愚蠢的人，都看不見这衣服。

“那正是我最喜欢的衣服！”皇帝心里想。“我穿了这样的衣服，就可以看出我的王國里哪些人不称職；我就可以辨別出哪些人是聰明人，哪些人是傻子。是的，我要叫他們馬上織出这样的布來！”他付了許多現款給這兩個騙子，叫他們馬上开始工作。

他們擺出兩架織机來，裝做是在工作的样子，可是他們的織机上什么东西也沒有。他們接二連三地請求皇帝發一些最好的生絲和金子給他們。他們把这些东西都裝進自己的腰包；但是他們却在那兩架空洞的織机上假裝在忙碌地工作，一直忙到深夜。

“我很想知道他們的布究竟織得怎样了，”皇帝想。不过，他立刻就想起了愚蠢的人或不称職的人是看不見这布

的。他心里的确感到有些不大自在。他相信他自己是用不着害怕的。虽然如此，他还是觉得先派一个人去看看比较妥当。全城的人都听到说过这布料有一种奇异的力量，所以大家都很想趁这机会来测验一下，他们的邻人究竟有多笨，有多傻。

“我要派诚实的老部长到织工那兒去看看，”皇帝想。“只有他能看出这布料是个什么样子，因为他这个人很有头脑，而且誰也沒像他那样称職。”

因此这位善良的老部长就到那两个骗子的工作地点去。他们正在空洞的织机上忙忙碌碌的工作。

“这是怎么一回事？”老部长想，把眼睛睁得有碗口那么大。

“我什么东西也沒有看見！”但是他不敢把这句话说出来。

那两个骗子请求他走近一点，同时問他，布的花纹是不是很漂亮，色彩是不是很漂亮。他们指着那兩架空洞的织机。这位可怜的老大臣的眼睛越睁越大，可是他还是看不见什么东西，因为的确没有什么东西可看。

“我的老天爺！”他想。“难道我是一个愚蠢的人嗎？我

从來沒有怀疑过我自己。我决不能讓人知道这事情。难道我不称職嗎？——不成；我决不能讓人知道我看不見布料。”

“呐，你一点意見也沒有嗎？”一个正在織布的織工說。

“啊，美極了！真是美妙極了！”老大臣說。他戴着眼鏡仔細地看。“多么美的花紋！多么美的色彩！是的，我將要呈报皇上說我对于这布感到非常滿意。”

“嗯，我們听到您的話真高兴，”两个織工一齐說。他們把这些稀有的色彩和花紋描寫了一番，还加上些名詞兒。这位老大臣注意地听着，以便回到皇帝那里去时，可以照样背得出來。事实上他也就这样办了。

这两个騙子又要了很多的錢，更多的絲和金子，他們說这是为了織布的需要。他們把这些东西全裝進腰包里，連一根綫也沒有放到織机上去。不过他們还是照常繼續在空洞的机架上工作。

过了不久，皇帝又派了另一位誠实的官員去看看，布是不是很快就可以織好。他的运气并不比头一位大臣的好：他看了又看，但是那兩架空洞的織机上什么也沒有，他什么东西也看不出來。

“你看这段布美不美？”两个騙子問。他們指着一些美

丽的花紋，并且还作了一些解釋。事实上什么花紋也沒有。

“我并不愚蠢！”这位官員想。“这大概是因为我不配担当現在这样好的官職吧？这也真够滑稽，但是我决不能讓人看出來！”因此他就把他完全沒有看見的布称贊了一番，同时他对他們說，他非常喜欢这些美丽的顏色和巧妙的花紋。“是的，那真是太美了，”他回去对皇帝說。

城里所有的人都在談論这美丽的布料。

当这布还在織的时候，皇帝就很想親自去看一次。他选了一羣特別圈定的隨員——其中包括已經去看過的那兩位誠实的大臣。这样，他就到那两个狡猾的騙子住的地方去。这两个家伙正在全副精神織布，但是一根綫的影子也看不見。

“您看这不漂亮嗎？”那兩位誠实的官員說。“陛下請看，多么美丽的花紋！多么美丽的色彩！”他們指着那架空洞的織机，因為他們以为別人一定会看得見布料的。

“这是怎么一回事兒呢？”皇帝心里想。“我什么也沒有看見！这真是荒唐！难道我是一个愚蠢的人嗎？难道我不配作皇帝嗎？这真是我從來沒有碰見過的一件最可怕的事情。”



“啊，它真是美極了！”皇帝說。“我表示十二分地滿意！”于是他點頭表示滿意。他裝做很仔細地看着織机的樣子，因為他不願意說出他什麼也沒有看見。跟他來的全体隨員也仔細地看了又看，可是他們也

没有看出更多的东西。不过，他們也照着皇帝的話說：“啊，真是美極了！”他們建議皇帝用这种新奇的、美滿的布料做成衣服，穿上这衣服親自去参加快要举行的遊行大典。“真美滿！真精致！真是好極了！”每人都隨声附和着。每人都說说不出的快乐。皇帝賜給騙子每人一个爵士的头銜和一枚可以挂在扣子洞上的勳章；并且还封他們为“御聘織師”。

第二天早晨遊行大典就要举行了。在头天晚上，这两个騙子整夜不睡，点起十六支蠟燭。你可以看到他們是在赶夜工，要完成皇帝的新衣。他們裝做把布料从織机上取

下來。他們用兩把大剪刀在空中裁了一陣子，同時又用沒有穿綫的針縫了一通。最後，他們齊聲說：“請看！新衣服縫好了！”

皇帝帶着他的一羣最高貴的騎士們親自到來了。這兩個騙子每人舉起一隻手，好像他們拿着一件什么东西似的。他們說：“請看吧，這是褲子！這是袍子！這是外衣！”等等。“這衣服輕柔得像蜘蛛網一樣：穿着它的人會覺得好像身上沒有什么东西似的——這也正是這衣服的妙處。”

“一點也不錯，”所有的騎士都說。可是他們什麼也沒有看見，因為實際上什么东西也沒有。

“現在請皇上脫下衣服，”兩個騙子說，“我們要在這個大鏡子面前為陛下換上新衣。”

皇帝把身上的衣服統統都脫掉了。這兩個騙子裝做把他們剛才縫好的新衣服一件一件地交給他。他們在他的腰圍那兒弄了一陣子，好像是系上一件什么东西似的：這就是后裾^①。皇帝在鏡子面前轉了轉身子，扭了扭腰肢。

“上帝，這衣服多么合身啊！式樣裁得多么好看啊！”大

① 后裾（Slæbet）就是拖在禮服後面很長的一塊布；它是封建時代歐洲貴族的一種裝束。現在只有新娘結婚時拖着這麼一條白紗做的“后裾”。

家都說。“多么美的花紋！多么美的色彩！這真是一套貴重的衣服！”

“大家已經在外面把華蓋准备好了，只等陛下出去，就可撐起來去遊行！”典禮官說。

“對，我已經穿好了，”皇帝說，“這衣服合我的身么？”于是他又在鏡子面前把身子轉動了一下，因為他要叫大家看出他在認真地欣賞他美麗的服裝。

那些將要托着后裾的內臣們，都把手在地上東摸西摸，好像他們真的在拾起衣裾似的。他們開步走，手中托着空氣——他們不敢讓人瞧出他們實在什麼東西也沒有看見。

這麼着，皇帝就在那個富麗的華蓋下遊行起來了。站在街上和窗子里的人都說：“乖乖，皇上的新衣真是漂亮！他上衣下面的后裾是多麼美麗！衣服多麼合身！”誰也不願意讓人知道自己看不見什麼東西，因為這樣就會顯得自己不稱職，或是太愚蠢。皇帝所有的衣服從來沒有得到這樣普遍的稱贊。

“可是他什麼衣服也沒有穿呀！”一個小孩子最後叫出聲來。

“上帝喲，你聽這個天真的聲音！”爸爸說。於是大家把

这孩子講的話私自低声地傳播開來。

“他並沒有穿什麼衣服！有一個小孩子說他並沒有穿什麼衣服呀！”

“他實在也沒有穿什麼衣服呀！”最後所有的老百姓都說。皇帝有點兒發抖，因為他似乎覺得老百姓們所講的話是對的。不過他自己心裡卻這樣想：“我必須把這遊行大典舉行完畢。”因此他擺出一副更驕傲的神氣，他的內臣們跟在他後面走，手中托着一個並不存在的後裾。



幸运的套鞋

1 开 端

在哥本哈根的东街离皇家新市场①不远的一幢房子里，有人开了一个盛大的晚会，因为如果一个人想被回请的话，他自己也得偶尔请请客才成呀。有一半的客人已经坐在桌子旁玩扑克牌，另一半的客人却在等待女主人布置下一步的消遣：“唔，我们现在想点什么来玩玩吧！”他们的

晚会只發展到这个地步，他們尽可能地聊天。在許多話題中間，他們忽然談到“中世紀”这个題目上去。有人認為那个时代比我們的这个时代要好得多。是的，司法官克那卜热烈地贊成这个意見，女主人也馬上随声附和。他們兩人竭力地反对奥尔斯德特在年鑑上所寫的一篇論古代和近代的文章。这篇文章基本上稱贊現代。但司法官却認為漢斯②王朝是一个最可愛、最幸福的时代。

談話既然走向兩個極端，除了有人送來一份內容不值一讀的報紙外，沒有什麼東西打斷它——我們暫且到放外套、手杖、雨傘和套鞋的前房去看一下吧。這兒坐着兩個女僕人——一个年青，一个年老。你很可能以為她們是來接她們的女主人——一位老小姐或一位寡婦——回家的。不过假如你仔細看一下的話，你馬上會發現她們並不是普通佣人：她們的手很嫩，她們的行動舉止很大方。她們的確也是这样；她們的衣服的式樣也很特別。她們原來是兩個仙女。年青的这个並不是幸运的女神本人，而是替女神傳送

① 这是哥本哈根市中心的一个大廣場，非常熱鬧。

② 漢斯（Hans 1455—1513）是丹麥的國王，1481—1513 年兼做瑞典的國王。